叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 势头(momentum) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

势头(Momentum)

[məˈmentəm]
MOMENTUM
势头

势头

[baɪ] [tʃɑːlz] [daɪ]
By **Charles** **Dye**
经过 查尔斯 染料

作者：查尔斯·戴

(['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [taɪm] ['kɪlə(r)] ")
(author of " Time Killer ")
(作者 的 " 时间 杀手 ")

（《时间杀手》的作者）

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æn; ən] [ɪˈvent] " [hæz; həz][tuː; tə] " ['hæpən] ,
Just because an event " has to " happen ,
只是 因为 一个 事件 " 有 到 " 发生 ,

仅仅因为某件事"必须"发生，

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː]
some people think that , of course , it
一些 人们 思考 那 , 的 课程 , 它

有些人认为，当然，

[wɪl] ['hæpən] .
will happen .
将要 发生 .

将会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ˌnesə'serəli] [səʊ] !
It ain't necessarily so !
它 不是 一定 所以 !

未必如此!

['bæləd] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [sɒlv]
Ballard had but a few hours to solve
巴拉德 有 但 一个 很少 小时 到 解决

巴拉德只有几个小时的时间来解决这个问题。

[ðə; ði] ['prɒbləm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt]
the problem , and he knew that
这 问题 , 和 他 知道 那

他知道问题所在。

[ðə; ði]
the
这

这

['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɪf]
answer was there , before his eyes — if
回答 曾是 那里 , 前 他的 眼睛 — 如果

答案就在眼前——如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][taɪm] !
he **could** **see** **it** **in** **time** **!**
他 可以 看 它 在 时间 !

他及时发现了!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈfjuːtʃə(r)] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈstɔːriz] [dʒʊˈlaɪ] - .
Future **combined** **with** **Science** **Fiction** **Stories** **July** **1951** **.**
未来 合并 和 科学 小说 故事 七月 - .

未来与科幻故事 1951年7月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈæstərɔɪd] - [keɪm] [ˈspɪnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [ʃɪps] [laɪk][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [blæk]
Asteroid **1207** **came** **spinning** **into** **the** **auxiliary** **ship's** **viewplate** **like** **a** **glittering** **black**
小行星 - 来了 旋转 进入 这 辅助的 船的 视窗 喜欢 一个 闪闪发光 黑色的
[ˈmɪrɑːʒ] .
mirage **.**
海市蜃楼 .

小行星 1207 像闪闪发光的黑色海市蜃楼一样旋转着进入了辅助飞船的观察窗。

[ðə; ði] [eɪt] - [maɪl] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][lɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][naɪn]['æstərɔɪd]
The **eight** **-** **mile** **chunk** **of** **rock** **was** **the** **last** **link** **in** **a** **chain** **of** **nine** **asteroid**
这 八 - 英里 块 的 岩石 曾是 这 最后的 关联 在 一个 链 的 九 小行星
[ˌnævɪˈgeɪʃənl] - [ˈmɑːrkərz] [stɪl] [niːd] [ˈblɪŋkə(r)] [ɪˈkwɪpmənt] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] .
navigational **-** **markers** **still** **needing** **blinker** **equipment** **installation** **.**
导航 - 标记 仍然 需要 信号灯 设备 安装 .

这块长达八英里的岩石是九个小行星导航标记中最后一个仍需安装闪光设备的标记。

[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈmɪnəʊ] [leɪ] [ˈniːtli] [bɜːθt] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd]
Minutes **later** **,** **the** **Minnow** **lay** **neatly** **berthed** **in** **the** **deepest** **hollow** **of** **the** **asteroid**
分钟 之后 , 这 桃花鱼 躺 整齐地 停泊 在 这 最深处 空洞的 的 这 小行星
,
,
,

几分钟后，“小鱼号”整齐地停泊在小行星最深处的凹陷处。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwaɪərz][ɒv; əv][ɪts] [drɪl] ['græpl] [ˈæŋkərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒægɪd] [rɒk] .
the **shining** **wires** **of** **its** **drill** **grapples** **anchoring** **it** **firmly** **to** **the** **jagged** **rock** **.**
这 灼灼 电线 的 它是 钻头 搏斗 锚定 它 牢牢 到 这 锯齿状 岩石 .

钻头闪亮的钢丝将钻头牢牢地固定在崎岖的岩石上。

[ðə; ði] [ˈeəlɒk] [ˈəʊpənd][ænd; ənd] [tuː] [men][ɪn][ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] [stept] [aʊt] .
The **airlock** **opened** **and** **two** **men** **in** **spacesuits** **stepped** **out** **.**
这 气闸 打开 和 二 男人 在 宇航服 步 出去 .

气闸打开，两名身穿宇航服的男子走了出来。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [hɪl] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['plætfɔːm][ɒv; əv] [tuːlz]

They	climbed	to	the	top	of	the	nearest	hill	dragging	a	platform	of	tools
他们	攀登	到	这	顶部	的	这	最近的	爬坡道	拖拽	一个	平台	的	工具

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ;

and	equipment	;
和	设备	;

他们爬上最近的山顶，拖着一个装有工具和设备的平台；

[ðə; ði] ['rægɪd] ,

the	ragged	,
这	破烂不堪	,

衣衫褴褛的，

[kləʊz][hə'raɪz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [meɪd] [ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]

close	horizons	of	the	asteroid	made	a	hostile	background	for	them	as
关闭	地平线	的	这	小行星	制成	一个	敌对的	背景	为了	他们	作为

[ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn]['saɪləns] .

they	worked	in	silence	.
他们	工作	在	沉默	.

小行星近在咫尺，为他们营造了恶劣的工作环境，他们只能默默地工作。

['bælərd] [liːnd] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][pɪt] ,

Ballard	leaned	far	over	the	rough	edge	of	a	circular	pit	,
巴拉德	倾斜	远的	超过	这	粗糙的	边缘	的	一个	圆	坑	,

巴拉德身体前倾，倚靠在一个圆形坑的粗糙边缘上。

[daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [biːm] [ðæt] ['meltɪd] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]['plæstɪk] ['smuːðli] ['əʊvə(r)]

directing	the	heat	radiation	beam	that	melted	the	foundation	plastic	smoothly	over
导演	这	热	辐射	光束	那	融化	这	基础	塑料	顺利	超过

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

将熔化地基塑料的热辐射光束均匀地照射到墙壁上。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][speə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['wɔːltən] ,

He	couldn't	spare	the	time	to	turn	his	head	and	watch	Walton	,
他	不能	空闲的	这	时间	到	转动	他的	头	和	手表	沃尔顿	,

他根本抽不出时间转头去看沃尔顿。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['prəʊgres][ɪn] ['weldɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	could	follow	the	other's	progress	in	welding	the	framework	of	the
但	他	可以	跟随	这	其他的	进步	在	焊接	这	框架	的	这

['blɪŋkə(r)]['taʊə(r)][baɪ][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][klæŋks][ænd; ənd] [bʌz] ['kʌmɪŋ] [θruː]

blinker	tower	by	the	irregular	breathing	and	clanks	and	buzzes	coming	through
信号灯	塔	经过	这	不规律的	呼吸	和	叮当声	和	嗡嗡声	未来	通过

[hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] .

his	earphones	.
他的	耳机	.

但他可以通过耳机里传来的不规则呼吸声、叮当声和嗡嗡声，了解对方焊接转向灯塔框架的进度。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɔːltənz] ['məuʃənz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'lɜːtnəs] [dɪ'veləpt] ['əʊvə(r)][sɪks]

He	listened	to	Walton's	motions	with	an	automatic	alertness	developed	over	six
他	听着	到	沃尔顿的	运动	和	一个	自动的	警觉	发达	超过	六

[lɒŋ] [wiːks] [ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] - ['nʌgɪts] [ɒn][ðə; ði]

long	weeks	of	tension	—	ever	since	the	finding	of	the	rotenite	nuggets	on	the
长的	周	的	紧张	—	曾经	自从	这	寻找	的	这	-	鸡块	在	这

['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['mɑːkə(r)]['æstərɔɪdz] .

second	of	the	light	-	marker	asteroids	.
第二	的	这	光	-	标记	小行星	.

他全神贯注地听着沃尔顿的动作，这种警觉性是经过六周紧张的等待后培养起来的——自从在第二颗发光标记小行星上发现腐铁矿块以来，这种警觉性就一直存在。

[ðə; ði] - [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪ'nʌf] [welθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn]

The	rotenite	represented	enough	wealth	to	make	them	among	the	richest	men	in
这	-	代表	足够的	财富	到	制作	他们	之中	这	最富有的	男人	在

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

the	solar	system	.
这	太阳的	系统	.

这些腐铁矿代表着足够的财富，使他们成为太阳系中最富有的人之一。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] .

Or	one	of	them	—	the	richest	.
或者	一	的	他们	—	这	最富有的	.

或者其中之一——最富有的那一个。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['bæləd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

That	was	what	Ballard	was	afraid	of	.
那	曾是	什么	巴拉德	曾是	害怕的	的	.

这正是巴拉德所担心的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klæŋks] [ænd; ənd] ['rʌsl] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɔːltənz] [vɔɪs] ['mʌtə] : "

Suddenly	the	clanks	and	rustles	stopped	,	and	Walton's	voice	muttered	:	"
突然	这	叮当声	和	沙沙声	停止	,	和	沃尔顿的	嗓音	低声说道	:	"

[mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [θriː] [flʌks] ;

Must	have	left	the	number	three	flux	;
必须	有	左边	这	数字	三	通量	;

突然，叮当声和沙沙声停止了，沃尔顿的声音低声说道："一定是留下了三号熔剂；

['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

better	go	back	for	it	.	"
更好的	去	后退	为了	它	.	"

最好回去拿。

" [wɒt] ? " ['bæləd] [kɔːt] [hɪm'self] ['ɑːskɪŋ] [rɪ'tɒrɪkli] , [ˌæprɪ'henʃn] ['flʌdɪŋ] [θruː] [hɪm] .

"	What	?	"	Ballard	caught	himself	asking	rhetorically	,	apprehension	flooding	through	him	.
"	什么	?	"	巴拉德	捕捉	他自己	问	修辞上	,	忧虑	洪水	通过	他	.

"什么？"巴拉德不由自主地反问了一句，一股不安涌上心头。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [left] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	said	I	left	something	.
"	我	说	我	左边	某物	.

我说我落了东西。

[hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

Have	to	go	back	and	get	it	.
有	到	去	后退	和	得到	它	.

我得回去拿。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremə(r)] [ɪn] [wɔːltənz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	faint	tremor	in	Walton's	voice	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	震颤	在	沃尔顿的	嗓音	.

沃尔顿的声音微微颤抖。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [kɑːm] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

With	a	hard	calm	he	wouldn't	have	recognized	six	weeks	ago	,
和	一个	难的	冷静的	他	不会	有	认可	六	周	前	,

他脸上带着一种六周前他完全无法辨认的冷漠。

['bæləd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] ['wɔːltən] .

Ballard	considered	the	consequences	of	making	an	excuse	to	go	with	Walton	.
巴拉德	经过考虑的	这	结果	的	制作	一个	原谅	到	去	和	沃尔顿	.

巴拉德考虑了找借口和沃尔顿一起去的后果。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][pəʊz][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [id] [səʊ] ['keəfəli] ['æktɪd] [sɪns]

But	the	excuse	would	destroy	the	pose	of	innocence	he'd	so	carefully	acted	since
但	这	原谅	会	破坏	这	姿势	的	无辜	他会	所以	小心	行动	自从

[hɪz; ɪz][fɜːst] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [wɔːltənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

his	first	suspicions	of	Walton's	intention	.
他的	第一的	怀疑	的	沃尔顿的	意图	.

但这个借口会破坏他从第一次怀疑沃尔顿的意图以来一直精心扮演的无辜形象。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɒŋ] .

And	he	could	be	wrong	.
和	他	可以	是	错误的	.

他也可能错了。

[nəʊ] [sens] [ɪn][æn'tægənaɪzɪŋ]['wɔːltən] , [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] [freɪd] [kən'dɪʃn] [bəuθ][ðeə(r)] [nɜːvz]

No	sense	in	antagonizing	Walton	,	particularly	with	the	frayed	condition	both	their	nerves
不	感觉	在	敌对的	沃尔顿	,	特别	和	这	磨损的	状况	两个都	他们的	神经

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

were	in	.
是	在	.

没必要激怒沃尔顿，尤其是在他们两人情绪都十分紧张的情况下。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Ok	,	"	he	grunted	.
"	好的	,	"	他	哼哼	.

“好吧，”他咕哝道。

" [brɪŋ] [bæk] [ə'nʌðə(r)] 5R [bɪt] ; [ðɪs] [wʌn] [aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ] ['tʃitə] .

"	Bring	back	another	5R	bit	;	this	one	I've	been	using	chitters	.
"	带来	后退	其他	5R	少量	;	这	一	我已经	到过	使用	叽叽喳喳	.

“再带回一个 5R 钻头；这个我一直在用它，但是它有点问题。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['wɔːltən] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

"	There	were	the	sounds	of	Walton	bounding	down	towards	the	ship	in	the
"	那里	是	这	声音	的	沃尔顿	边界	向下	向	这	船	在	这

[pɪ'kjuːliə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [glaɪd][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðə; ði] [ləʊ] ['grævəti] .

peculiar	dancing	glide	demanded	by	the	low	gravity	.
奇特	跳舞	滑行	要求	经过	这	低的	重力	.

“只听见沃尔顿在低重力环境下特有的那种跳跃滑翔的姿态，蹦蹦跳跳地朝飞船飞去。

[mə'θɒdɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['bæləd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][dʒɒb] , ['fɒləʊɪŋ] ['wɔːltən] [wɪð]

Methodically	,	without	looking	up	,	Ballard	continued	his	job	,	following	Walton	with
有条不紊	,	没有	寻找	向上	,	巴拉德	持续	他的	工作	,	下列的	沃尔顿	和

[hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] .

his	earphones	.
他的	耳机	.

巴拉德头也不抬，一丝不苟地继续工作，戴着耳机跟着沃尔顿。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɪl] [wɒz; wəz][leɪd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Only	when	the	foundation	fill	was	laid	would	it	seem	natural	for	him	to
仅有的	什么时候	这	基础	充满	曾是	铺设	会	它	似乎	自然的	为了	他	到

[stɒp] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

stop	working	for	a	moment	and	go	to	the	ship	.
停止	在职的	为了	一个	片刻	和	去	到	这	船	.

只有当地基填土铺设完毕后，他才会觉得停下手头的工作去船上一会儿是件自然而然的事。

['grædʒuəli] , ['leɪə(r)][ɒn]['leɪə(r)] , [ðə; ði]['plæstɪk] ['meltɪd] , ['kəʊtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] .

Gradually	,	layer	on	layer	,	the	plastic	melted	,	coated	the	walls	and	hardened	.
逐步地	,	层	在	层	,	这	塑料	融化	,	涂层	这	墙壁	和	硬化	.

塑料一层层地熔化，覆盖在墙壁上并逐渐硬化。

[hiː; hi] [hɜːd] ['wɔːltən] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	heard	Walton	reach	the	ship	,
他	听到	沃尔顿	抵达	这	船	,

他听到沃尔顿到达了船上。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rɪŋɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kiː] - ['mægnət]

then	there	was	a	slight	ringing	noise	as	the	man	touched	his	key	-	magnet
然后	那里	曾是	一个	轻微	铃声	噪音	作为	这	男人	感动	他的	钥匙	-	磁铁

[tuː; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] .

to	the	airlock	.
到	这	气闸	.

然后，当那人将钥匙磁铁接触到气闸时，传来轻微的铃声。

[æz; əz]['wɔːltən] ['entəd] [ðə; ði] [lɒk] ,

As	Walton	entered	the	lock	,
作为	沃尔顿	进入	这	锁	,

当沃尔顿进入船闸时，

[hɪz; ɪz][maɪk] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][eə(r)][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]

his	mike	registered	the	pressure	of	air	by	suddenly	picking	up	all	the	sounds	of
他的	麦克风	挂号的	这	压力	的	空气	经过	突然	挑选	向上	全部	这	声音	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ;

the	ship	;
这	船	;

他的麦克风突然捕捉到了船上的所有声音，从而检测到了气压；

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenəˌretər] , [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

the	throbbing	of	the	generators	,	the	intermittent	rush	and	sigh	of	the	air
这	悸动	的	这	发电机	,	这	间歇性的	匆忙	和	叹	的	这	空气

[kən'dɪʃənə(r)] ,

conditioner	,
护发素	,

发电机的轰鸣声，空调断断续续的运转声，

[ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz] [kɜːvd] [wɔːlz] ['ekəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)]

and	the	close	curved	walls	echoing	back	the	scrape	of	his	shoes	on	the	locker
和	这	关闭	弯曲	墙壁	回声	后退	这	刮	的	他的	鞋	在	这	储物柜

[ruːm] [flɔː(r)] .

room	floor	.
房间	地面	.

狭窄的弧形墙壁回荡着他鞋子在更衣室地板上摩擦的声音。

[fɔː(r)] ['mɪnɪts] [tuː; tə][gəʊ] .

Four	minutes	to	go	.
四	分钟	到	去	.

还有四分钟。

['bæləd] ['fɪnɪʃt] ['meltɪŋ] [ðə; ði]['plæstɪk]['ɒntə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Ballard	finished	melting	the	plastic	onto	the	walls	,
巴拉德	完成的	融化	这	塑料	到	这	墙壁	,

巴拉德完成了将塑料熔化并粘到墙上的工作。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd][rɪsk] [bɔtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] .

resisting	the	urge	to	hurry	and	risk	botching	the	work	.
抵抗	这	敦促	到	匆忙	和	风险	拙劣的	这	工作	.

克制住急于求成、以免搞砸工作的冲动。

['wɔːltən][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

Walton	had	no	reason	to	kill	him	—	except	for	the	rotenite	.
沃尔顿	有	不	原因	到	杀	他	—	除了	为了	这	-	.

沃尔顿没有理由杀他——除了那块腐铁矿。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] ,
And **since** **its** **discovery** **,**
和 自从 它是 发现 ,

自它被发现以来，

['wɔ:ltən] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜ:fɪs] ['frendʃɪp] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['heɪtrɪd]
Walton **had** **shown** **nothing** **but** **a** **surface** **friendship** **covering** **a** **hidden** **hatred**
沃尔顿 有 所示 没有什么 但 一个 表面 友谊 覆盖 一个 隐 仇恨
[ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [mə'nu:vərɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['mɜ:də(r)] .
and **fear** **that** **was** **growing** **into** **surreptitious** **maneuverings** **towards** **murder** **.**
和 害怕 那 曾是 生长 进入 偷偷摸摸的 机动 向 谋杀 .

沃尔顿表面上表现出的只是友谊，掩盖着隐藏的仇恨和恐惧，这种仇恨和恐惧正在逐渐演变成暗中策划的谋杀。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət] [nɔ:'mælətɪ] , ['bælərd] [həʊpt] ['wɔ:ltən] [wʊd] [get] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
But **with** **a** **pretense** **at** **normality** **,** **Ballard** **hoped** **Walton** **would** **get** **over** **his**
但 和 一个 虚伪 在 常态 , 巴拉德 希望 沃尔顿 会 得到 超过 他的
[əb'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] ,
obsession **and** **forget** **it** **,**
痴迷 和 忘记 它 ,

但巴拉德假装一切正常，希望沃尔顿能够克服这种执念，忘记这件事。

['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [id] [si:n] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] .
never **knowing** **that** **he'd** **seen** **anything** **suspicious** **.**
绝不 会心 那 他会 已见 任何事物 可疑的 .

他根本不知道自己看到了什么可疑的东西。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ['bælərd] [hæd; həd] ['əʊnli] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['æksɪdənts]
And **meanwhile** **Ballard** **had** **only** **to** **stay** **out** **of** **the** **way** **of** **accidents**
和 同时 巴拉德 有 仅有的 到 停留 出去 的 这 方式 的 事故
[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [sə'spɪʃəsli] ['keəf(ə)l] .
without **seeming** **suspiciously** **careful** **.**
没有 似乎 可疑地 小心 .

与此同时，巴拉德只需要避开事故现场，同时又不能显得过于谨慎。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] ['nesəsəri] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['plæstɪk] , [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hi:t] [bi:m] [ænd; ənd]
He **added** **the** **last** **necessary** **layer** **of** **plastic** **,** **switched** **off** **the** **heat** **beam** **and**
他 额外 这 最后的 必要的 层 的 塑料 , 切换 离开 这 热 光束 和
[stʊd] [ʌp] .
stood **up** **.**
站立 向上 .

他盖上最后一层必要的塑料膜，关掉加热光束，站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['mɪnəʊ] .
There **was** **no** **sign** **of** **motion** **around** **the** **Minnow** **.**
那里 曾是 不 符号 的 运动 大约 这 桃花鱼 .

小鱼周围没有任何动静。

['wɔ:ltən] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət] ['bælərdz] ['ɪəfəʊnz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [wɔ:ltənz]
Walton **had** **not** **come** **out** **,** **but** **Ballard's** **earphones** **continued** **to** **pick** **up** **Walton's**
沃尔顿 有 不是 来 出去 , 但 巴拉德的 耳机 持续 到 挑选 向上 沃尔顿的
['nɜ:vəs] , [ɪ'regjələ(r)] ['bri:ðɪŋ] .
nervous **,** **irregular** **breathing** **.**
紧张的 , 不规律的 呼吸 .

沃尔顿没有出来，但巴拉德的耳机里仍然能听到沃尔顿紧张、不规律的呼吸声。

['bælərd] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ɪn] [lɒŋ] , [ləʊ] ['fləʊtɪŋ] [baʊndz] .
Ballard **started** **down** **the** **hill** **in** **long** **,** **low** **floating** **bounds** **.**
巴拉德 开始 向下 这 爬坡道 在 长的 , 低的 漂浮的 界限 .

巴拉德开始以长而低的飘逸跳跃方式下山。

[ðə; ði] ['mɪnəʊ] [ɪk'spændɪd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

The	Minnow	expanded	up	at	him	,
这	桃花鱼	扩展	向上	在	他	,

小鱼向他膨胀起来，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [etʃt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ]

a	ship	etched	in	black	and	white	against	a	jagged	mass	of	black	and	grey
一个	船	蚀刻	在	黑色的	和	白色的	反对	一个	锯齿状	大量的	的	黑色的	和	灰色的

[ɔ:rz] .

ores	.
矿石	.

一艘黑白相间的船，在参差不齐的黑灰色矿石堆中若隐若现。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['lændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [baʊnd] ,

Just	before	landing	on	his	second	bound	,
只是	前	降落	在	他的	第二	边界	,

就在他第二次跳跃落地之前，

[hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [mə'tælɪk] ['rɪŋɪŋ] [nəʊt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [aɪ'dentɪfaɪ] .

his	earphones	picked	up	a	sharp	metallic	ringing	note	he	couldn't	identify	.
他的	耳机	挑选	向上	一个	锋利的	金属	铃声	笔记	他	不能	确认	.

他的耳机里传来一阵尖锐的金属铃声，但他无法辨认。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪk'spændɪd] [ʌp] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ; [id] [əʊvə'ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

Suddenly	the	ship	expanded	up	directly	in	front	of	him	;	he'd	overshot	his	landing	.
突然	这	船	扩展	向上	直接地	在	正面	的	他	;	他会	过冲	他的	降落	.

突然，飞船在他面前迅速膨胀起来；他着陆过头了。

[hi:; hi] [θʌd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɪp] , [slɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

He	thudded	into	the	ship	,	slid	down	to	the	ground	and	landed	facing	the
他	砰的一声	进入	这	船	,	滑行	向下	到	这	地面	和	登陆	面向	这

[lɒk] ,

lock	,
锁	,

他重重地撞进船舱，滑落到地面，落地时正对着船闸。

[hɪz; ɪz] [ki:] - ['mægnət] [ɪn] [hænd] .

his	key	-	magnet	in	hand	.
他的	钥匙	-	磁铁	在	手	.

他手里拿着钥匙磁铁。

[ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['tju:nɪŋ] - [fɔ:k] [nəʊt] ,

Again	he	heard	the	familiar	tuning	-	fork	note	,
再次	他	听到	这	熟悉的	调谐	-	叉	笔记	,

他又听到了熟悉的音叉声，

[ðɪs] [taɪm] ['rɪŋɪŋ] ['feɪntli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mægnət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

this	time	ringing	faintly	up	from	the	magnet	in	his	own	hand	as	he	put	it
这	时间	铃声	淡淡的	向上	从	这	磁铁	在	他的	自己的	手	作为	他	放	它

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] ['met(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɒk] .

against	the	circle	of	lighter	metal	that	was	the	lock	.
反对	这	圆圈	的	打火机	金属	那	曾是	这	锁	.

这一次，当他把手中的磁铁贴在作为锁的较轻金属圆环上时，磁铁发出了一声轻微的响声。

[ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [tɜ:nd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mægnət] [rəʊ'teɪtɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] .

The	circle	turned	,	with	the	magnet	rotating	out	into	a	handle	.
这	圆圈	转向	,	和	这	磁铁	旋转	出去	进入	一个	处理	.

圆圈转动，磁铁旋转出来变成把手。

[hi:; hi] [græbd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [jæŋk] [tu:; tə] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði] ['eəlɒk] ['pæn(ə)l] .

He	grabbed	it	and	yanked	to	slide	back	the	airlock	panel	.
他	抓住	它	和	猛拉	到	滑动	后退	这	气闸	控制板	.

他抓住它，猛地一拉，将气闸面板向后滑动。

[ðə; ði] [jæŋk] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	yank	pulled	him	off	his	feet	.
这	扬克	拉	他	离开	他的	脚	.

那个粗暴的人把他拽倒在地。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ɔːriənteɪt] ;

For	an	instant	he	couldn't	orientate	;
为了	一个	立即的	他	不能	定向	;

他一时之间失去了方向感;

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] .

then	he	realized	that	he	had	moved	because	the	panel	had	not	.
然后	他	已实现	那	他	有	已搬	因为	这	控制板	有	不是	.

然后他意识到，他之所以移动，是因为小组没有移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɔː(r)] [riˈækʃn] .

It	was	a	case	of	action	or	reaction	.
它	曾是	一个	案件	的	行动	或者	反应	.

这是一个行动还是反作用的问题。

[ðə; ði] ['pæn(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [bʌdʒ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['flɔːləs] [swiːp] [ɒv; əv]

The	panel	had	not	budged	,	seeming	to	be	one	with	the	flawless	sweep	of
这	控制板	有	不是	预算	,	似乎	到	是	一	和	这	完美无瑕	扫	的

[ðə; ði] [hʌl] .

the	hull	.
这	船体	.

面板纹丝不动，仿佛与船体完美流畅的线条融为一体。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , ['jæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fjuːtaɪl] [rɪ'zʌlts] .

He	tried	again	,	yanking	it	with	the	same	futile	results	.
他	尝试	再次	,	猛拉	它	和	这	相同的	徒劳	结果	.

他又试了一次，用力拽，结果还是徒劳无功。

[ˌæprɪ'henʃn] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm] .

Apprehension	flooded	through	him	.
忧虑	被淹	通过	他	.

他顿时感到一阵不安。

" ['wɔːltən] !

"	Walton	!
"	沃尔顿	!

“沃尔顿!

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" ['wɔːltən] , [ðə; ði] ['pænəlz] [stʌk] !

"	Walton	,	the	panel's	stuck	!
"	沃尔顿	,	这	小组的	卡住	!

“沃尔顿，面板卡住了！”

['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] !

Open	it	from	the	inside	!
打开	它	从	这	里面	!

从里面打开!

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɔːltənz] ['nɜːvəs] ['briːðɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
" For an instant he was aware of Walton's nervous breathing , then it
" 为了 一个 立即的 他 曾是 意识到的 的 沃尔顿的 紧张的 呼吸 , 然后 它
[stɒpt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] .
stopped — there was a low chuckle .
停止 — 那里 曾是 一个 低的 轻笑 .

"他瞬间察觉到沃尔顿紧张的呼吸，然后呼吸停止了——传来一声低低的轻笑。

" ['lɪs(ə)n] , ['bæləd] !
" Listen , Ballard !
" 听 , 巴拉德 !

"听着，巴拉德！"

[aɪ'd][biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] .
I'd be crazy to let you in .
ID 是 疯狂的 到 让 你 在 .

我要是让你进来，那我岂不是疯了？

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]
Don't you think I've seen you watching me like a hawk ever since we found the
不 你 思考 我已经 已见 你 观看 我 喜欢 一个 鹰 曾经 自从 我们 成立 这
- ,
rotenite ,
- ,

难道你以为我没看到你自从我们发现腐铁矿以来就一直像老鹰一样盯着我吗?

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɒf] [gɑːd] !
just waiting for a chance to catch me off guard !
只是 等待 为了 一个 机会 到 抓住 我 离开 警卫 !

就等着找机会偷袭我!

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
I should have done this weeks ago ,
我 应该 有 完毕 这 周 前 ,

我本该几周前就这么做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ai]
but it didn't occur to me how clean and easy it would be until I
但 它 没有 发生 到 我 如何 干净的 和 简单的 它 会 是 直到 我
[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəlɒk] ['dʒæmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .
thought of the airlock jamming with you outside .
想法 的 这 气闸 干扰 和 你 外部 .

但直到我想到气闸卡住而你却在外面时，我才意识到这会是多么干净利落。

[səʊ] — [ðə; ði] [lɒk] [ɪz] [dʒæmd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][left]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][suːt]
So — the lock is jammed and you have left little over two hours of suit
所以 — 这 锁 是 卡住 和 你 有 左边 小的 超过 二 小时 的 套装
['ɒksɪdʒən] .
oxygen .
氧 .

所以——氧气锁卡住了，而你的氧气只够维持两个多小时的氧气服氧气了。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [aʊt] [ðeə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
And while you're out there suffocating to death ,
和 尽管 你是 出去 那里 令人窒息的 到 死亡 ,

当你在外面窒息而死的时候，

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] - [tæŋk][ɒn][ə; eɪ][naɪs] - [dʒæg] .
I'll be waiting in my sleep - tank on a nice euphoriac - jag .
患病的 是 等待 在 我的 睡觉 - 坦克 在 一个 好的 - 捷豹 .

我会在睡眠舱里等着，享受着嗑药带来的愉悦感。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] — "
It's going to be nice being the richest man in the — "
它是 去 到 是 好的 存在 这 最富有的 男人 在 这 — "

成为世界上最富有的人肯定很棒——

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

['wɔːltən] , ['lɪs(ə)n] !
Walton , listen !
沃尔顿 , 听 !

沃尔顿，听着!

[jʊr; jər][ɔːl] [rɒŋ] !
You're all wrong !
你是 全部 错误的 !

你们都错了!

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" ['wɔːltən][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] .
" Walton had cut his radio .
" 沃尔顿 有 切 他的 收音机 .

沃尔顿关掉了收音机。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['bælərd] ['dʌmli] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][pɪn]
For a moment , Ballard dumbly stood there , his mind racing around like a pin
为了 一个 片刻 , 巴拉德 默默地 站立 那里 , 他的 头脑 赛车 大约 喜欢 一个 别针
- [wiːl] .
- wheel .
- 车轮 .

巴拉德呆立在那里，一时之间思绪万千，如同旋风般飞速旋转。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [æz; əz] ['nʌmɪŋ] [fɪə(r)] [kɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
Slowly it stopped , as numbing fear coursed through his nervous system .
缓慢地 它 停止 , 作为 麻木 害怕 课程 通过 他的 紧张的 系统 .

渐渐地，恐惧感席卷了他的神经系统，一切也随之停止。

[id] ['ʌndə(r)] - [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
He'd under - concealed his suspicions , after all ;
他会 在下面 - 暗 他的 怀疑 , 后 全部 ;

毕竟，他并没有完全掩饰自己的怀疑;

['wɔːltən][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['veri] [seɪm] [θɪŋ] [id] [sə'spektɪd] ['wɔːltən][ɒv; əv] .
Walton had suspected him of the very same thing he'd suspected Walton of .
沃尔顿 有 怀疑 他 的 这 非常 相同的 事物 他会 怀疑 沃尔顿 的 .

沃尔顿怀疑他做了他怀疑沃尔顿的那件事。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,
Suddenly , in spite of his predicament ,
突然 , 在 尽管如此 的 他的 困境 ,

突然间，尽管他身处困境，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [deθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , ['bælərd]

in	spite	of	death	waiting	for	him	only	a	few	hours	in	the	future	,	Ballard
在	尽管如此	的	死亡	等待	为了	他	仅有的	一个	很少	小时	在	这	未来	,	巴拉德

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

尽管死神将在几个小时后降临，巴拉德却露出了笑容。

[hiː; hi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [heɪt] ['wɔːltən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [id] [dʌn] ;

He	really	couldn't	hate	Walton	for	what	he'd	done	;
他	真的	不能	恨	沃尔顿	为了	什么	他会	完毕	;

他实在无法恨沃尔顿所做的一切;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['kliːʃeɪ] [ə'gen] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [griːd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

it	was	the	old	cliche	again	of	too	much	greed	and	suspicion	.
它	曾是	这	老的	陈词滥调	再次	的	也	很多	贪婪	和	怀疑	.

又是老生常谈的贪婪和猜疑。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] — [ən'les]

He	realized	that	this	didn't	alter	the	fact	that	he	was	going	to	die	—	unless
他	已实现	那	这	没有	改变	这	事实	那	他	曾是	去	到	死	—	除非

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːst] .

he	could	think	of	something	fast	.
他	可以	思考	的	某物	快速地	.

他意识到，除非他能尽快想出办法，否则这并不能改变他即将死亡的事实。

['bælərd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] ; [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] .

Ballard	looked	at	his	chronometer	;	he	now	had	less	than	two	hours	.
巴拉德	看起来	在	他的	计时器	;	他	现在	有	较少的	比	二	小时	.

巴拉德看了看他的计时器；他现在只剩下不到两个小时了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm, kɑːlm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .

In	spite	of	this	,	his	mind	suddenly	calmed	and	became	clear	.
在	尽管如此	的	这	,	他的	头脑	突然	平静下来	和	成为	清除	.

尽管如此，他的头脑却突然平静下来，变得清醒了。

[fɜːst] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪnəʊ] ,

First	he'd	have	to	think	of	all	the	possibilities	of	getting	into	the	Minnow	,
第一的	他会	有	到	思考	的	全部	这	可能性	的	获得	进入	这	桃花鱼	,

他首先得考虑所有进入“小鱼队”的可能性，

[ðen] [ə'lɒt] ['əʊnli] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌpɒsə'bɪləti] .

then	allot	only	so	much	time	to	each	possibility	.
然后	分配	仅有的	所以	很多	时间	到	每个	可能性	.

然后只给每种可能性分配有限的时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['weldɪŋ] [tɔːtʃ] , [ðə; ði] [hiːt] - [biːm] , [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] ['dʒækhæmə(r)] ,

There	was	the	welding	torch	,	the	heat	-	beam	,	a	pneumatic	jackhammer	,
那里	曾是	这	焊接	火炬	,	这	热	-	光束	,	一个	气动	电锤	,

[ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [hænd] [tuːlz] .

and	miscellaneous	hand	tools	.
和	各种各样的	手	工具	.

现场有焊枪、热风枪、气动凿岩机和各种手工具。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [ðæt] [ə'sɔːtmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒk] [ɔː(r)] [bɜːn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Surely	with	that	assortment	he	could	knock	or	burn	a	hole	in	the	ship	.
一定	和	那	品种	他	可以	敲	或者	烧伤	一个	洞	在	这	船	.

凭着这些东西，他肯定能在船上打个洞或者烧个洞。

[ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wʊd] [swɪʃ] [aʊt] ,

All	the	air	would	swish	out	,
全部	这	空气	会	嗖嗖	出去	,

空气会全部逸出，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [su:t] ['sɪlɪndəz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [ɪf]

but	there	were	enough	suit	cylinders	to	allow	him	to	take	the	ship	back	if
但	那里	是	足够的	套装	气缸	到	允许	他	到	拿	这	船	后退	如果

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['dæmɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['bædli] ['getɪŋ] [ɪn] .

he	didn't	damage	it	too	badly	getting	in	.
他	没有	损害	它	也	糟糕	获得	在	.

但是，如果他进入飞船时没有对飞船造成太大损坏，那么飞船上的气瓶数量足够他把飞船开回去。

[ænd; ənd]['wɔ:ltən] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] - [tæŋk] ; ['bæləd] [wʊd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ]

And	Walton	would	be	safe	in	his	sleep	-	tank	;	Ballard	would	see	to	that	by
和	沃尔顿	会	是	安全的	在	他的	睡觉	-	坦克	;	巴拉德	会	看	到	那	经过

[ˌdɪskə'nektɪŋ] [ðə; ði][ə'weɪkənər] .

disconnecting	the	awakener	.
断开连接	这	唤醒者	.

沃尔顿在他的睡眠舱里会很安全；巴拉德会通过断开唤醒器来确保这一点。

['bæləd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] [æz; əz][hi:; hi] ['baʊndɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:lz]

Ballard	smiled	at	the	stars	as	he	bounded	back	to	the	hill	where	the	tools
巴拉德	微笑	在	这	明星	作为	他	有界	后退	到	这	爬坡道	在哪里	这	工具

[leɪ] .

lay	.
躺	.

巴拉德笑着望着星星，蹦蹦跳跳地回到放着工具的山坡上。

['wɔ:ltən][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [lɒk] [hɪm] [aʊt][hɪə(r)] [wɪð] ['kʌtɪŋ] , ['bɜ:nɪŋ] ,

Walton	had	been	a	fool	to	lock	him	out	here	with	cutting	,	burning	,
沃尔顿	有	到过	一个	傻子	到	锁	他	出去	这里	和	切割	,	燃烧	,

沃尔顿真是个傻瓜，竟然用切割、燃烧等手段把他锁在这里。

[ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] .

and	pounding	equipment	—	and	almost	two	hours	in	which	to	use	them	.
和	猛击	设备	—	和	几乎	二	小时	在	哪个	到	使用	他们	.

以及各种敲击设备——而且有近两个小时的时间来使用它们。

[θɪŋz] [wɜ:rnt] [səʊ][bæd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Things	weren't	so	bad	after	all	.
事物	不是	所以	坏的	后	全部	.

事情其实并没有那么糟糕。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tɔ:tʃ] [fɜ:st] .

He	decided	to	try	the	welding	torch	first	.
他	决定	到	尝试	这	焊接	火炬	第一的	.

他决定先试试焊枪。

[hi:; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ləʊst] - [kəm'plitɪd] ['blɪŋkə(r)]['taʊə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

He	crossed	over	to	the	almost	-	completed	blinker	tower	and	picked	up	the
他	交叉	超过	到	这	几乎	-	完全的	信号灯	塔	和	挑选	向上	这

[tɔ:tʃ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] - [pæk] ,

torch	and	power	-	pack	,
火炬	和	力量	-	盒	,

他走到几乎完工的转向灯塔前，拿起手电筒和电源组。

[ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tu:l] [bɒks][hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['nɒzl] .

then	from	a	tool	box	he	selected	a	cutting	nozzle	.
然后	从	一个	工具	盒子	他	已选	一个	切割	喷嘴	.

然后他从工具箱中取出一个切割喷嘴。

['keəfəli] , [səʊ][nɒt][tu:; tə][ɪg'zɜ:t][hɪm'self][ænd; ənd] [weɪst] ['ɒksɪdʒən] ,

Carefully	,	so	not	to	exert	himself	and	waste	oxygen	,
小心	,	所以	不是	到	发挥	他自己	和	浪费	氧	,

小心翼翼地，以免过度劳累和浪费氧气。

[hiː; hi][glaidid] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɑːft]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnoʊz] [hʌl] [dʒʌst]

he	glided	down	with	his	gear	to	the	aft	section	of	the	Minnow's	hull	just
他	滑翔	向下	和	他的	齿轮	到	这	后部	部分	的	这	小鱼	船体	只是

['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːbz] [weə(r)] [ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] ['θɪnɪst] .

forward	of	the	tubes	where	the	skin	was	thinnest	.
向前	的	这	管子	在哪里	这	皮肤	曾是	最薄	.

他带着装备滑翔到"小鱼号"船体后部，就在船体管前方，那里的船体皮最薄。

[æz; əz][hiː; hi][ɪg'naɪtɪd][ðə; ði] [tɔːtʃ] ,

As	he	ignited	the	torch	,
作为	他	点燃	这	火炬	,

当他点燃火炬时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][dreɪn] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði]

he	was	aware	of	what	a	temptation	it	was	to	drain	off	all	the
他	曾是	意识到的	的	什么	一个	诱惑	它	曾是	到	流走	离开	全部	这

['ɒksɪdʒən] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] - [pæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪlɪndə(r)] .

oxygen	contained	in	the	power	-	pack	into	his	own	cylinder	.
氧	包含	在	这	力量	-	盒	进入	他的	自己的	圆柱	.

他很清楚，把动力包里的所有氧气都排到自己的氧气瓶里是多么大的诱惑。

['kwɪkli] [hiː; hi][went] [ə'hed] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Quickly	he	went	ahead	and	applied	the	torch	to	the	skin	of	the	ship	.
迅速地	他	去	前方	和	应用	这	火炬	到	这	皮肤	的	这	船	.

他迅速上前，将火炬放在船体表面。

['bælərd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] : [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][gəʊ] .

Ballard	glanced	at	his	chronometer	:	An	hour	and	a	half	to	go	.
巴拉德	瞥了一眼	在	他的	计时器	:	一个	小时	和	一个	一半	到	去	.

巴拉德瞥了一眼计时器：还有一个半小时。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wʊd] [kʌt] [θruː]

Fifteen	minutes	would	be	long	enough	to	tell	whether	the	torch	would	cut	through
十五	分钟	会	是	长的	足够的	到	告诉	无论	这	火炬	会	切	通过

[ðə; ði][skɪn][ɔː(r)][nɒt] .

the	skin	or	not	.
这	皮肤	或者	不是	.

十五分钟足以判断火炬是否会割破皮肤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][həʊl] .

If	it	would	,	then	he	could	use	the	rest	of	the	time	in	cutting	the	hole	.
如果	它	会	,	然后	他	可以	使用	这	休息	的	这	时间	在	切割	这	洞	.

如果可以的话，他就可以利用剩下的时间把洞挖出来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['nɒzl] [ə'weɪ][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][spɒt]

After	the	first	five	minutes	he	turned	the	nozzle	away	and	examined	the	spot
后	这	第一的	五	分钟	他	转向	这	喷嘴	离开	和	检查	这	点

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] .

where	it	had	been	applied	.
在哪里	它	有	到过	应用	.

五分钟后，他将喷嘴转开，检查了涂抹过的地方。

[nɒt] [ə; eɪ] [mɑːk] .

Not	a	mark	.
不是	一个	标记	.

一点痕迹都没有。

[sɪks] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .
Six **minutes** **went** **by** **.**
六 分钟 去 经过 .

六分钟过去了。

[ðen] ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] —
Then **seven** **,** **eight** **,** **nine** **—**
然后 七 , 八 , 九 —

然后是七、八、九——

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skɪn] ; [stɪl] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
Again **he** **looked** **at** **the** **skin** **;** **still** **no** **change** **.**
再次 他 看起来 在 这 皮肤 ; 仍然 不 改变 .

他再次查看了皮肤；仍然没有变化。

[θriː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .
Three **more** **minutes** **went** **by** **.**
三 更多的 分钟 去 经过 .

又过了三分钟。

['bælərd] [felt] [swet] [breɪk] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Ballard **felt** **sweat** **break** **out** **on** **his** **face** **as** **he** **pulled** **the** **torch** **away** **for** **a**
巴拉德 毛毡 汗 休息 出去 在 他的 脸 作为 他 拉 这 火炬 离开 为了 一个
[θɜːd] [taɪm] .
third **time** **.**
第三 时间 .

巴拉德第三次拿开火炬时，感到脸上冒出了汗珠。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]
For **a** **moment** **—** **his** **eyes** **still** **blinded** **by** **the** **glare** **—** **he** **could** **see**
为了 一个 片刻 — 他的 眼睛 仍然 失明 经过 这 强光 — 他 可以 看
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

一时间，他的眼睛仍然被强光刺得睁不开，什么也看不见了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .
His **heart** **sank** **.**
他的 心 沉没 .

他心头一沉。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['sentə(r)] .
Then **he** **detected** **a** **faint** **red** **spot** **with** **a** **whitish** **center** **.**
然后 他 检测到 一个 头晕的 红色的 点 和 一个 白色 中心 .

然后他发现了一个中心呈白色的淡红色斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
It **was** **working** **.**
它 曾是 在职的 .

它奏效了。

[θriː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːtɪd] .
Three **more** **minutes** **and** **the** **hole** **would** **be** **started** **.**
三 更多的 分钟 和 这 洞 会 是 开始 .

再过三分钟就可以开始挖洞了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] ['nɒzl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [spɒt] .
He **turned** **back** **the** **nozzle** **to** **the** **glowing** **spot** **.**
他 转向 后退 这 喷嘴 到 这 发光 点 .

他将喷嘴转回发光点。

[ðen] [wɪð] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] ['spʌtə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ded] .

Then	with	dismay	he	watched	the	torch	sputter	and	go	dead	.
然后	和	沮丧	他	观看	这	火炬	发出嘶嘶声	和	去	死的	.

然后，他沮丧地看着火炬熄灭了。

['fræntɪkli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['æktɪveɪtə(r)] ['bʌt(ə)n] —

Frantically	he	pushed	the	activator	button	—
疯狂地	他	推动	这	激活剂	按钮	—

他疯狂地按下启动按钮——

[stʌnd] , [hiː; hi] ['faɪnəli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] - [pæk] [riːd] ['empti] .

Stunned	,	he	finally	noticed	that	the	power	-	pack	read	empty	.
目瞪口呆	,	他	最后	注意到	那	这	力量	-	盒	读	空的	.

他震惊之余，终于注意到电池组显示为空。

['wɔːltən] [hæd; həd] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['blɪŋkə(r)] ['taʊə(r)] .

Walton	had	nearly	exhausted	it	on	the	blinker	tower	.
沃尔顿	有	几乎	筋疲力尽的	它	在	这	信号灯	塔	.

沃尔顿几乎把它用在了转向灯塔上。

['bælərd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

Ballard	glanced	at	his	wrist	.
巴拉德	瞥了一眼	在	他的	手腕	.

巴拉德瞥了一眼自己的手腕。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ['mɪnɪts] .

He	still	had	an	hour	and	fourteen	minutes	.
他	仍然	有	一个	小时	和	十四	分钟	.

他还有1小时14分钟的时间。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

He	didn't	smile	at	the	stars	this	time	as	he	went	back	up	the	hill	.
他	没有	微笑	在	这	明星	这	时间	作为	他	去	后退	向上	这	爬坡道	.

这一次，他上山的时候没有对着星星微笑。

[θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [aɪ'rɒnɪk] ['eni] [mɔː(r)] , ['mɪəli] ['deɪndʒərəs] .

Things	didn't	seem	ironic	any	more	,	merely	dangerous	.
事物	没有	似乎	讽刺的是	任何	更多的	,	仅仅	危险的	.

事情不再显得讽刺，而只是危险。

[hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [hiːt] - [biːm] [wɪð] [ɪts] ['lɑːdʒə(r)] ['paʊə(r)] - [pæk] ['ɒntə] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['plætfɔːm]

He	loaded	the	heat	-	beam	with	its	larger	power	-	pack	onto	the	equipment	platform
他	已加载	这	热	-	光束	和	它是	更大的	力量	-	盒	到	这	设备	平台

[ænd; ənd] ['sləʊli] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	slowly	dragged	it	behind	him	down	to	the	ship	.
和	缓慢地	拖拽	它	在后面	他	向下	到	这	船	.

他将装有更大功率包的热光束装到设备平台上，然后慢慢地把它拖到飞船上。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] [left] .

An	hour	and	two	minutes	left	.
一个	小时	和	二	分钟	左边	.

还剩一小时零两分钟。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [tuː; tə] [ɪts] ['mæksɪməm] [ɪn'tensəti] ; [ðen] ,

He	went	to	work	adjusting	the	beam	to	its	maximum	intensity	;	then	,
他	去	到	工作	调整	这	光束	到	它是	最大限度	强度	;	然后	,

他开始调整光束至最大强度；然后，

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌl] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [fʊl] [fɔːs] .

moving	it	as	close	to	the	hull	as	possible	,	he	turned	it	on	full	force	.
移动	它	作为	关闭	到	这	船体	作为	可能的	,	他	转向	它	在	满的	力量	.

他尽可能地将机器移近船体，然后开到最大功率。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] .

Time	seemed	to	have	stopped	.
时间	似乎	到	有	停止	.

时间仿佛静止了。

[twaɪs] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ['bæləd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Twice	in	one	minute	Ballard	glanced	at	his	wrist	,
两次	在	一	分钟	巴拉德	瞥了一眼	在	他的	手腕	,

一分钟内，巴拉德两次瞥了一眼自己的手腕。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

expecting	to	see	a	lapse	of	ten	or	fifteen	minutes	.
期待	到	看	一个	失效	的	十	或者	十五	分钟	.

预计会有十分钟或十五分钟的延迟。

['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [drægd] [baɪ] ; [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [left] .

Only	five	minutes	had	dragged	by	;	he	now	had	just	fifty	-	seven	left	.
仅有的	五	分钟	有	拖拽	经过	;	他	现在	有	只是	五十	-	七	左边	.

仅仅过了五分钟，他现在只剩下五十七分钟了。

[hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] .

His	spacesuit	suddenly	began	reminding	him	of	a	coffin	.
他的	太空服	突然	开始	提醒	他	的	一个	棺材	.

他的宇航服突然让他想起了一口棺材。

[wɪð] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn]

With	superhuman	effort	he	jerked	his	thoughts	away	from	suffocation
和	超人类	努力	他	猛地一抖	他的	想法	离开	从	窒息

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb] .

and	back	to	the	job	.
和	后退	到	这	工作	.

他使出浑身解数，才将自己从窒息的恐惧中抽离出来，重新投入到工作中。

['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][gəʊ] .

Forty	-	five	minutes	to	go	.
四十	-	五	分钟	到	去	.

还有四十五分钟。

[ðə; ði] [biːm] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] .

The	beam	wasn't	going	to	work	.
这	光束	不是	去	到	工作	.

光束肯定行不通。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [kʌt] ['ɪntuː] ['bæləd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	sudden	realization	cut	into	Ballard	like	a	knife	.
这	突然	实现	切	进入	巴拉德	喜欢	一个	刀	.

这一突如其来的领悟像刀子一样刺痛了巴拉德。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ;

He	should	have	known	that	in	the	first	place	;
他	应该	有	已知	那	在	这	第一的	地方	;

他一开始就应该知道这一点；

[ə; eɪ] [biːm] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['plæstɪk] ['wʌznt] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

a	beam	meant	for	plastic	wasn't	intense	enough	for	the	skin	of	a
一个	光束	意思是	为了	塑料	不是	激烈的	足够的	为了	这	皮肤	的	一个

['speɪsʃɪp] .

spaceship	.
飞船	.

用于塑料的光束强度不足以照射宇宙飞船的外壳。

[ðɪs] [taɪm] [æz; əz] ['bæləd] [wʌns] [mɔ:(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [stɑ:z] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['smaɪlɪŋ]

This	time	as	Ballard	once	more	climbed	the	hill	,	the	stars	seemed	to	be	smiling
这	时间	作为	巴拉德	一次	更多的	攀登	这	爬坡道	,	这	明星	似乎	到	是	微笑

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

这一次，当巴拉德再次攀登这座山丘时，星星似乎都在对他微笑。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['frendlinəs] .

But	not	with	friendliness	.
但	不是	和	友善	.

但态度并不友善。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [deθ] .

They	seemed	to	smile	death	.
他们	似乎	到	微笑	死亡	.

他们仿佛带着死亡的微笑。

[hi:; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['dʒækhæmə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ]

He	got	the	jackhammer	all	the	way	down	to	the	ship	before	a	devastating
他	得到	这	电锤	全部	这	方式	向下	到	这	船	前	一个	毁灭性的

[θɔ:t] [strʌk] [hɪm] .

thought	struck	him	.
想法	击	他	.

他把电锤一直推进到船底，这时一个可怕的想法突然涌上心头。

[id] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [krækt] 5R [bɪt] ;

He'd	forgotten	that	the	hammer	had	a	cracked	5R	bit	;
他会	被遗忘的	那	这	锤	有	一个	裂纹	5R	少量	;

他忘记了锤子的 5R 号锤头已经裂开了;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [flai] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] .

it	would	fly	to	pieces	on	the	diamond	hardness	of	the	hull	.
它	会	飞	到	件	在	这	钻石	硬度	的	这	船体	.

它会被坚硬如钻石的船体炸得粉碎。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [stʌnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [id] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [traɪ] .

He	sat	down	,	stunned	at	the	fact	that	he'd	run	out	of	things	to	try	.
他	卫星	向下	,	目瞪口呆	在	这	事实	那	他会	跑步	出去	的	事物	到	尝试	.

他坐了下来，震惊于自己已经黔驴技穷。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔ:trəs] .

The	ship	lay	before	him	like	some	impenetrable	fortress	.
这	船	躺	前	他	喜欢	一些	坚不可摧	堡垒	.

那艘船像一座坚不可摧的堡垒一样横亘在他面前。

['sevrəl] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [drægd] [baɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['bæləd] [kʊd; kəd] [ə'gen] [kɑ:m] [hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] [breɪn]

Several	precious	minutes	dragged	by	before	Ballard	could	again	calm	his	spinning	brain
一些	宝贵的	分钟	拖拽	经过	前	巴拉德	可以	再次	冷静的	他的	旋转	脑

.

:

.

巴拉德好不容易才平静下自己纷乱的思绪，几分钟宝贵的时间就这样过去了。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] .

He	still	had	forty	minutes	.
他	仍然	有	四十	分钟	.

他还有四十分钟时间。

[hæd; həd] [hi:; hi] [ˌəʊvə'lʊkt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

Had	he	overlooked	any	other	possibility	of	getting	into	the	ship	?
有	他	被忽视的	任何	其他	可能性	的	获得	进入	这	船	?

他是否忽略了其他进入这艘船的可能性?

['sləʊli]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['mɪnəʊ]	,	['kɒnsntreɪtɪŋ]	[æz; əz]	[id]	['nevə(r)]	['kɒnsntreɪtɪd]
Slowly	**he**	**walked**	**around**	**the**	**Minnow**	**,**	**concentrating**	**as**	**he'd**	**never**	**concentrated**
缓慢地	他	步行	大约	这	桃花鱼	,	集中	作为	他会	绝不	集中

[bɪ'fɔː(r)]	.
before	**.**
前	.

他缓缓地绕着小鱼走来走去，注意力集中得前所未有。

[ðen]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stept]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[draɪv]	[tjuːbz]	['sʌmθɪŋ]	[klɪkt]	:
Then	**as**	**he**	**stepped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**drive**	**tubes**	**something**	**clicked**	**:**
然后	作为	他	步	在	正面	的	这	驾驶	管子	某物	点击	:

当他走到驱动管前时，突然灵光一闪：

[ðə; ði]	[meɪn]	[tjuːb]	[wɒz; wəz]	[lɑːdʒ]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[krɔːl]	['ɪntuː]	.
The	**main**	**tube**	**was**	**large**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**crawl**	**into**	**.**
这	主要的	管子	曾是	大的	足够的	为了	他	到	爬行	进入	.

主管足够大，他可以爬进去。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	[rɪ'kɔɪl]	[pleɪt]	[ænd; ənd]	[haɪ'drɒlɪk]	['mekənɪzəm]	,
If	**he**	**could**	**remove**	**the**	**recoil**	**plate**	**and**	**hydraulic**	**mechanism**	**,**
如果	他	可以	消除	这	畏缩	盘子	和	液压	机制	,

如果他能拆下后坐力缓冲板和液压机构，

[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[bɜːn]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[stiːl]	['bʌlkhed]	[bɪ'jɒnd]
he	**might**	**be**	**able**	**to**	**burn**	**a**	**hole**	**through**	**the**	**ordinary**	**steel**	**bulkhead**	**beyond**
他	可能	是	有能力的	到	烧伤	一个	洞	通过	这	普通的	钢	舱壁	超过

.

:

.

他或许能烧穿后面的普通钢制隔板。

[hɑːf]	-	['baʊndɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	-	['rʌnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɪl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tuːl]
Half	**-**	**bounding**	**and**	**half**	**-**	**running**	**,**	**he**	**returned**	**from**	**the**	**hill**	**with**	**the**	**tool**
一半	-	边界	和	一半	-	跑步	,	他	返回	从	这	爬坡道	和	这	工具

[bɒks]	.
box	**.**
盒子	.

他半蹦半跑地从山上回来了，手里拿着工具箱。

['ɑːftə(r)]	[sɪ'lektɪŋ]	['sevrəl]	['laɪkli]	[rentʃ]	['saɪzɪz]	,	[hiː; hi]	[græbd]	[ə; eɪ]	['flæʃlaɪt]	[ænd; ənd]	[krɔːl]
After	**selecting**	**several**	**likely**	**wrench**	**sizes**	**,**	**he**	**grabbed**	**a**	**flashlight**	**and**	**crawled**
后	选择	一些	可能	扳手	尺寸	,	他	抓住	一个	手电筒	和	爬行

[ʌp]	[ðə; ði]	[tjuːb]	.
up	**the**	**tube**	**.**
向上	这	管子	.

他挑选了几个可能适用的扳手尺寸后，拿起手电筒，爬上了管道。

[hiː; hi]	['weɪstɪd]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ˌʌn'skruːɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[bəʊlt]	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[ɪn]	[pleɪs]	.
He	**wasted**	**five**	**minutes**	**unscrewing**	**the**	**first**	**bolt**	**holding**	**the**	**plate**	**in**	**place**	**.**
他	浪费	五	分钟	拧开	这	第一的	螺栓	保持	这	盘子	在	地方	.

他花了五分钟才拧下固定钢板的第一颗螺栓。

[ðə; ði]	['sekənd]	[bəʊlt]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[kə'rəʊdɪd]	[hiː; hi]	['kʊd(ə)nt]	[bʌdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**second**	**bolt**	**was**	**so**	**corroded**	**he**	**couldn't**	**budge**	**it**	**.**
这	第二	螺栓	曾是	所以	腐蚀	他	不能	预算	它	.

第二颗螺栓锈蚀严重，他根本拧不动。

[kɜːrs]	[hiː; hi]	[krɔːl]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[drægd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒækhæmə(r)]	,
Cursing	**he**	**crawled**	**out**	**and**	**dragged**	**in**	**the**	**jackhammer**	**,**
咒骂	他	爬行	出去	和	拖拽	在	这	电锤	,

他一边咒骂一边爬了出来，把电钻拖了进来。

['həʊpɪŋ][ðə; ði] [krækt] 5R [bɪt] [wʊd] [həʊld][ʌn'tɪl][ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] .

hoping	the	cracked	5R	bit	would	hold	until	the	bolt	was	knocked	out	.
希望	这	裂纹	5R	少量	会	抓住	直到	这	螺栓	曾是	敲门	出去	.

希望破裂的 5R 钻头能撑到螺栓被敲出来为止。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][held] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ɪntʃ] [tuː; tə][gəʊ]

It	almost	held	,	flying	to	pieces	just	as	there	was	a	quarter	inch	to	go
它	几乎	握住	,	飞行	到	件	只是	作为	那里	曾是	一个	四分之一	英寸	到	去

.

:

.

它几乎就要成功了，但在还剩四分之一英寸的时候却瞬间解体了。

['fræntɪkli] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃʌk] [ɒv; əv]

Frantically	he	somehow	managed	to	knock	the	remainder	out	with	the	chuck	of
疯狂地	他	不知何故	管理	到	敲	这	余	出去	和	这	查克	的

[ðə; ði] ['hæmə(r)] .

the	hammer	.
这	锤	.

他慌乱之中设法用锤子的锤头敲掉了剩下的部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['bælərd] [faɪv][mɔː(r)] ['mɪnɪts] .

But	it	had	taken	Ballard	five	more	minutes	.
但	它	有	已采取	巴拉德	五	更多的	分钟	.

但巴拉德又花了五分钟。

['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [left] .

Only	twenty	-	five	left	.
仅有的	二十	-	五	左边	.

只剩下二十五个了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)][ænd; ənd] [prai] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒf] ,

He	went	out	and	grabbed	a	crowbar	and	pried	the	plate	off	,
他	去	出去	和	抓住	一个	撬棍	和	撬开	这	盘子	离开	,

他出去拿了根撬棍，把盘子撬了下来。

[rɪ'kɔɪl] ['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [haɪ'drɒlɪk] ['fluːɪd] ['fɒləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .

recoil	cylinder	and	hydraulic	fluid	following	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	.
畏缩	圆柱	和	液压	体液	下列的	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

反冲缸和液压油像弹簧玩具一样弹出。

['ɑːftə(r)] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][draɪv] [tjuːb][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]

After	cleaning	out	the	drive	tube	he	almost	lost	his	reason	when	he	discovered
后	打扫	出去	这	驾驶	管子	他	几乎	丢失的	他的	原因	什么时候	他	发现

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] - [pæk] ['wʌznt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	cable	connecting	the	beam	to	the	power	-	pack	wasn't	long	enough	to
这	电缆	连接	这	光束	到	这	力量	-	盒	不是	长的	足够的	到

[riːtʃ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

reach	the	bulkhead	.
抵达	这	舱壁	.

清理完驱动管后，他发现连接光束和动力装置的电缆不够长，无法到达舱壁，他几乎失去了理智。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] [bɒks] .

Fortunately	he	found	an	extension	in	the	bottom	of	the	tool	box	.
幸运的是	他	成立	一个	扩大	在	这	底部	的	这	工具	盒子	.

幸运的是，他在工具箱底部找到了一个延长杆。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][gəʊ] .

Fifteen	minutes	to	go	.
十五	分钟	到	去	.

还有十五分钟。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

That	should	be	just	long	enough	.
那	应该	是	只是	长的	足够的	.

时间应该足够了。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [biːm] .

He	switched	on	the	beam	.
他	切换	在	这	光束	.

他打开了光束。

[naʊ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [reɪs] [baɪ] .

Now	time	seemed	to	race	by	.
现在	时间	似乎	到	种族	经过	.

时间仿佛飞逝而过。

[æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [red] .

At	ten	minutes	to	go	the	bulkhead	turned	a	cherry	-	red	.
在	十	分钟	到	去	这	舱壁	转向	一个	樱桃	-	红色的	.

比赛还剩十分钟时，舱壁变成了樱桃红色。

[æt; ət][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [waɪt] .

At	five	minutes	it	was	almost	white	.
在	五	分钟	它	曾是	几乎	白色的	.

五分钟后，它几乎变成了白色。

[æt; ət][fɔː(r)] , [ðə; ði] [stiːl] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] .

At	four	,	the	steel	started	to	buckle	.
在	四	,	这	钢	开始	到	扣上	.

四点钟的时候，钢材开始弯曲变形。

[æt; ət] [θriː] — [ðə; ði] [hiːt] - [biːm] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ded] .

At	three	—	the	heat	-	beam	suddenly	went	dead	.
在	三	一	这	热	-	光束	突然	去	死的	.

三点钟方向——热光束突然消失了。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)] - [pæk] [wɒz; wəz] [ˈempti] .

The	power	-	pack	was	empty	.
这	力量	-	盒	曾是	空的	.

电源组是空的。

[ˈbælərdz] [ˈriːz(ə)n] [riːld] .

Ballard's	reason	reeled	.
巴拉德的	原因	卷曲	.

巴拉德的理智动摇了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][ˈkrəʊbɑː(r)][ænd; ənd] [dʒæb] [æt; ət][ðə; ði][fɑːst] [ˈkuːlɪŋ] [ˈmet(ə)l] .

He	grabbed	the	crowbar	and	jabbed	at	the	fast	cooling	metal	.
他	抓住	这	撬棍	和	刺伤	在	这	快速地	冷却	金属	.

他抓起撬棍，猛地戳向迅速冷却的金属。

[tuː] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd][left][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈbælərd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [kɑːm] ,

In	the	one	minute	he	had	left	to	live	,	Ballard	suddenly	became	calm	,
在	这	一	分钟	他	有	左边	到	居住	,	巴拉德	突然	成为	冷静的	,

在生命只剩最后一分钟的时候，巴拉德突然平静了下来。

[ˈrekənsaɪlɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .

reconciling	himself	to	his	end	.
和解	他自己	到	他的	结尾	.

他接受了自己的结局。

['wɪərəli] [hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] .

Wearily	**he**	**crawled**	**out**	**of**	**the**	**tube**	**.**
疲劳	他	爬行	出去	的	这	管子	.

他疲惫地从管子里爬了出来。

[æt; ət] [liːst] ['wɔːltən] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɑːsti] [sə'praɪz] , [wɪð] [ðə; ði][meɪn] [draɪv] [rɪ'kɔɪl] [pleɪt] [gɒn] .

At	**least**	**Walton**	**would**	**be**	**in**	**for**	**a**	**nasty**	**surprise**	**,**	**with**	**the**	**main**	**drive**	**recoil**	**plate**	**gone**	**.**
在	至少	沃尔顿	会	是	在	为了	一个	可恶的	惊喜	,	和	这	主要的	驾驶	畏缩	盘子	已消失	.

至少沃尔顿会大吃一惊，因为主驱动反冲板不见了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .

And	**to**	**make**	**sure**	**,**	**he**	**would**	**push**	**it**	**off**	**into**	**space**	**.**
和	到	制作	当然	,	他	会	推	它	离开	进入	空间	.

为了确保万无一失，他会把它推入太空。

[wɪð] [wʌn][lɑːst] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi] [drægd] [ʌp][ðə; ði] [fʊt] [θɪk] [pleɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,

With	**one**	**last**	**surge**	**of**	**fury**	**he**	**dragged**	**up**	**the**	**foot**	**thick**	**plate**	**he**	**could**	**never**	**have**	**lifted**	**back**	**on**	**Earth**	**,**
和	一	最后的	涌	的	愤怒	他	拖拽	向上	这	脚	厚的	盘子	他	可以	绝不	有	抬起	后退	在	地球	,

他带着最后一丝怒火，拖着那块一英尺厚的钢板走了上来，这块钢板在地球上他根本不可能举得动。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mə'mentəm] .

and	**started**	**shoving**	**to**	**give**	**it**	**momentum**	**.**
和	开始	推搡	到	给	它	势头	.

然后开始推搡，使它获得动力。

[mə'mentəm] ['iːkwəlz] [və'lɒsəti] [taɪmz] [mæs] .

Momentum	**equals**	**velocity**	**times**	**mass**	**.**
势头	等于	速度	时代	大量的	.

动量等于速度乘以质量。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] , [ðə; ði] [pleɪt] ['drɪftɪŋ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

Suddenly	**he**	**stopped**	**,**	**the**	**plate**	**drifting**	**on**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
突然	他	停止	,	这	盘子	漂流	在	前方	的	他	.

他突然停了下来，盘子在他前方漂移。

[naʊ] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Now	**why**	**had**	**he**	**thought**	**of**	**that**	**?**
现在	为什么	有	他	想法	的	那	?

他为什么会想到这一点呢?

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] — [hiː; hi][traɪd] [hɑːd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mæs] . . . .

Something	**from**	**his**	**school**	**days**	**—**	**he**	**tried**	**hard**	**to**	**remember**	**—**	**something**	**about**	**mass**	**.**	**.**	**.**	**.**
某物	从	他的	学校	天	—	他	尝试	难的	到	记住	—	某物	关于	大量的	.	.	.	.

他努力回忆着学生时代的事情——好像是关于弥撒的.....

[mæs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] .

Mass	**is**	**a**	**constant**	**.**
大量的	是	一个	持续的	.

质量是常数。

[weɪt] [ɪz][ə; eɪ]['veəriəb(ə)l] , [bʌt; bət] [mæs] [ɪz] [wɒt] [nɔk] [həʊlz] [ɪn] [θɪŋz] — ['speɪsʃɪp] ,

Weight	is	a	variable	,	but	mass	is	what	knocks	holes	in	things	—	spaceships	,
重量	是	一个	多变的	,	但	大量的	是	什么	敲门声	孔	在	事物	—	宇宙飞船	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

重量是一个变量，但质量才是造成物体破损的原因——例如，宇宙飞船。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] [naʊ] — [məˈmentəm] .

Just	one	thing	could	save	him	now	—	momentum	.
只是	一	事物	可以	节省	他	现在	—	势头	.

现在只有一件事能救他——那就是势头。

['bælərd] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Ballard	glanced	at	his	wrist	.
巴拉德	瞥了一眼	在	他的	手腕	.

巴拉德瞥了一眼自己的手腕。

['twenti] ['sekəndz; sɪˈkɒndz][tuː; tə][gəʊ] .

Twenty	seconds	to	go	.
二十	秒	到	去	.

还有20秒。

[ðen] ['meɪbi] [əˈnʌðə(r)] ['twenti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [tjuːb] .

Then	maybe	another	twenty	from	the	oxygen	in	the	connecting	tube	.
然后	或许	其他	二十	从	这	氧	在	这	连接	管子	.

然后，或许还能从连接管中的氧气再获得二十点氧气。

[nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] —

Not	much	time	—
不是	很多	时间	—

时间不多了——

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɪl] - ['drɪftɪŋ] [pleɪt] ,

He	bounded	off	after	the	still	-	drifting	plate	,
他	有界	离开	后	这	仍然	-	漂流	盘子	,

他追着仍在漂移的盘子跳了出去。

[ðen] [bɪˈgæn] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːk(ə)l] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

then	began	forcing	it	around	in	a	semi	-	circle	back	toward	the	ship	.
然后	开始	强制	它	大约	在	一个	半	-	圆圈	后退	朝向	这	船	.

然后开始强迫它绕着半圆向船的方向移动。

[ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [pleɪt] ['slʌgɪʃli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [fɑːstə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [məˈmentəm] .

The	recoil	plate	sluggishly	began	to	move	faster	as	it	gained	momentum	.
这	畏缩	盘子	迟缓地	开始	到	移动	快点	作为	它	获得	势头	.

后坐力板缓慢地开始加速运动，但随着动量的增加，速度也逐渐加快。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['getɪŋ] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm][səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][lɑːst] [pʊʃ] ,

It	started	getting	ahead	of	him	so	he	gave	it	one	last	push	,
它	开始	获得	前方	的	他	所以	他	给予	它	一	最后的	推	,

它开始超出他的控制，于是他又猛推了一把。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [krept] [əˈweɪ] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌl] .

and	it	slowly	crept	away	heading	straight	for	the	hull	.
和	它	缓慢地	悄悄地爬	离开	标题	直的	为了	这	船体	.

它缓缓爬走，径直朝着船体驶去。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [edʒ] - [waɪz]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːft]['sekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [kept] [ɒn]['gəʊɪŋ] .

It	floated	edge	-	wise	into	the	aft	section	—	and	kept	on	going	.
它	漂浮	边缘	-	明智的	进入	这	后部	部分	—	和	保留	在	去	.

它侧着漂进了船尾部分——然后继续漂了下去。

[ə; eɪ] [θriː] [fʊt] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [pɔː] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

A	three	foot	stream	of	light	poured	out	from	the	side	of	the	ship	.
一个	三	脚	溪流	的	光	倾倒	出去	从	这	边	的	这	船	.

一道三英尺长的光束从船舷倾泻而出。

['bælərd] ['stɑːtɪd] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['weivə] [ænd; ənd] ['braitən] .

Ballard	started	crawling	into	the	hull	and	the	light	wavered	and	brightened	.
巴拉德	开始	爬行	进入	这	船体	和	这	光	犹豫不决	和	明亮	.

巴拉德开始爬进船体，灯光忽明忽暗。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	understand	it	.
他	不能	理解	它	.

他无法理解。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] —

Then	it	dimmed	altogether	—
然后	它	调暗	共	—

然后它完全变暗了——

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	last	of	his	oxygen	was	gone	.
这	最后的	的	他的	氧	曾是	已消失	.

他最后一丝氧气也耗尽了。

['dɪzɪli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː] .

Dizzily	he	tried	to	squeeze	through	the	rip	.
晕眩地	他	尝试	到	挤	通过	这	撕裂	.

他晕头转向地试图从裂缝中挤过去。

[hiː; hi] [kept] ['slɪpɪŋ] [bæk] . . . [bæk] .

He	kept	slipping	back	.	.	.	back	.
他	保留	滑倒	后退	.	.	.	后退	.

他不断地往后退……往后退。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['dɑːknəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [krɔːl] .

There	was	a	roaring	darkness	all	around	him	,	but	he	could	still	crawl	.
那里	曾是	一个	咆哮	黑暗	全部	大约	他	,	但	他	可以	仍然	爬行	.

他周围一片漆黑，但他仍然可以爬行。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] — [hɪz; ɪz] [hed] [kræʃt]

For	ages	he	seemed	to	be	crawling	over	polished	glass	—	His	head	crashed
为了	年龄	他	似乎	到	是	爬行	超过	抛光	玻璃	—	他的	头	崩溃了

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [klæŋ] ['hɒləʊli] .

into	something	that	clanged	hollowly	.
进入	某物	那	叮当作响	空心地	.

他似乎在光滑的玻璃上爬行了很久——他的头撞到了什么东西，发出了一声空洞的撞击声。

[sʌm; səm] ['feɪdɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] —

Some	fading	portion	of	his	consciousness	told	him	he	was	inside	the	ship	—
一些	褪色	部分	的	他的	意识	讲述	他	他	曾是	里面	这	船	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] - .

and	the	clang	had	been	the	spacelocker	.
和	这	铛	有	到过	这	-	.

他意识中渐渐消逝的一小部分告诉他，他身处飞船内部——而那声巨响是太空舱门发出的。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ,

Automatically	,	as	though	by	instinct	,
自动地	,	作为	尽管	经过	本能	,

不由自主地，仿佛出于本能，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klʌmzɪli] ['traɪɪŋ]

he	reached	up	and	fumbled	with	the	handle	—	Then	he	was	clumsily	trying
他	达到	向上	和	笨手笨脚	和	这	处理	—	然后	他	曾是	笨拙地	尝试

[tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][njuː]['ɒksɪdʒən]['sɪlɪndə(r)]['ɪntuː] [pleɪs] . . . .

to	fit	a	new	oxygen	cylinder	into	place	.	.	.	.
到	合身	一个	新的	氧	圆柱	进入	地方	.	.	.	.

他伸手摸索着把手——然后笨拙地试图把一个新的氧气瓶安装到位.....

['bælərd] [ə'wəʊk] ['fiːlɪŋ] [kræmpt] [ænd; ənd]['taɪəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [id] [slept] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɜːd]

Ballard	awoke	feeling	cramped	and	tired	,	as	though	he'd	slept	all	night	in	a	bird
巴拉德	醒来	感觉	狭窄	和	疲劳的	,	作为	尽管	他会	睡着了	全部	夜晚	在	一个	鸟

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

巴拉德醒来时感到浑身僵硬、疲惫不堪，仿佛整晚都睡在鸟笼里一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][suːt][eə(r)] - [geɪdʒ] .

He	looked	at	his	chronometer	,	then	at	his	suit	air	-	gauge	.
他	看起来	在	他的	计时器	,	然后	在	他的	套装	空气	-	测量	.

他看了看计时器，又看了看西装上的气压表。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[id] [biːn] [aʊt]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He'd	been	out	only	a	few	minutes	.
他会	到过	出去	仅有的	一个	很少	分钟	.

他才出去了几分钟。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] - [tæŋk] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd]

He	got	up	and	crawled	into	the	sleep	-	tank	compartment	and	disconnected
他	得到	向上	和	爬行	进入	这	睡觉	-	坦克	隔间	和	断开连接

[wɔːltənz] [ə'weɪkənər] .

Walton's	awakener	.
沃尔顿的	唤醒者	.

他起身爬进睡眠舱，拔掉了沃尔顿的唤醒器。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] [speɪs] - ['freɪtə(r)]

Then	he	went	into	the	control	room	and	looked	up	the	nearest	space	-	freighter
然后	他	去	进入	这	控制	房间	和	看起来	向上	这	最近的	空间	-	货轮

[leɪn] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiəʊ][kɔːl] [bʊk] ,

lane	in	the	radio	call	book	,
车道	在	这	收音机	称呼	书	,

然后他走进控制室，在无线电呼叫簿中查找最近的太空货船航线。

[ænd; ənd][set] [ʌp][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] .

and	set	up	an	automatic	distress	signal	.
和	放	向上	一个	自动的	痛苦	信号	.

并设置自动遇险信号。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]

He	felt	as	if	he	were	going	to	pass	out	again	—	this	time	from	sheer
他	毛毡	作为	如果	他	是	去	到	经过	出去	再次	—	这	时间	从	透明

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

他感觉自己又要晕倒了——这次是因为极度疲劳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

There	was	still	one	thing	more	he	wanted	to	do	.
那里	曾是	仍然	一	事物	更多的	他	通缉	到	做	.

他还有一件事想做。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] [kəm'pɑːtmənt] [hiː; hi] [hɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

Out	of	the	nose	compartment	he	hauled	a	small	case	containing	what	had
出去	的	这	鼻子	隔间	他	拖拽	一个	小的	案件	包含	什么	有

[kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] —

caused	all	the	trouble	—
导致	全部	这	麻烦	—

他从机舱里拖出一个小盒子，里面装着引起所有麻烦的东西——

[ðen] [hiː; hi] [krɔːl] [bæk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [tɔːn] [hʌl] [skɪn] ,

Then	he	crawled	back	out	through	the	torn	hull	skin	,
然后	他	爬行	后退	出去	通过	这	撕裂	船体	皮肤	,

然后他从破损的船体外壳里爬了出来。

['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['nʌgɪts] [fɑː(r)] [aʊt]

opened	the	case	and	flung	every	single	one	of	the	rotenite	nuggets	far	out
打开	这	案件	和	扔	每一个	单身的	一	的	这	-	鸡块	远的	出去

['ɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

打开箱子，把里面的每一块腐铁矿石都扔到了遥远的太空中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神